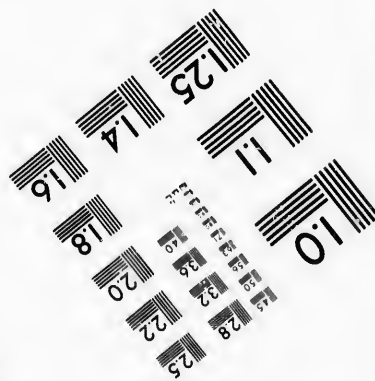
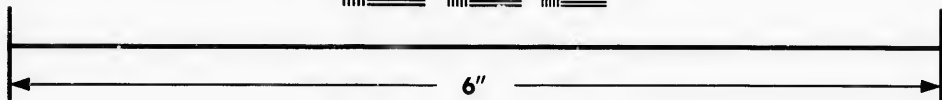
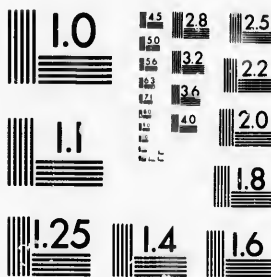


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 877-4503

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1987

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Coloured covers/
Couverture de couleur | <input type="checkbox"/> Coloured pages/
Pages de couleur |
| <input type="checkbox"/> Covers damaged/
Couverture endommagée | <input type="checkbox"/> Pages damaged/
Pages endommagées |
| <input type="checkbox"/> Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée | <input type="checkbox"/> Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées |
| <input type="checkbox"/> Cover title missing/
Le titre de couverture manquant | <input checked="" type="checkbox"/> Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées |
| <input type="checkbox"/> Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur | <input type="checkbox"/> Pages detached/
Pages détachées |
| <input type="checkbox"/> Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire) | <input checked="" type="checkbox"/> Showthrough/
Transparence |
| <input type="checkbox"/> Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur | <input type="checkbox"/> Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression |
| <input type="checkbox"/> Bound with other material/
Relié avec d'autres documents | <input type="checkbox"/> Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire |
| <input type="checkbox"/> Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distorsion le long de la marge intérieure | <input type="checkbox"/> Only edition available/
Seule édition disponible |
| <input type="checkbox"/> Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées. | <input type="checkbox"/> Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible. |
| <input checked="" type="checkbox"/> Additional comments:/
Commentaires supplémentaires: Text in English and French.
Textes en anglais et en français. | |

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

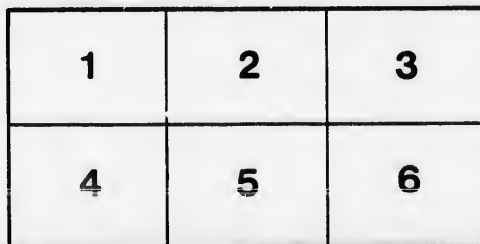
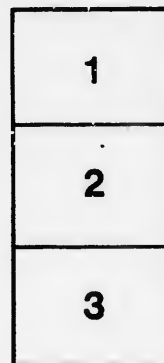
McLennan Library
McGill University
Montreal

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

McLennan Library
McGill University
Montreal

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



PROVINCE OF
LOWER CANADA. }

By His Excellency the Right Honorable **MATTHEW LORD AYLMER**, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Vice Admiral of the same, &c. &c. &c.

A Proclamation.

AYLMER, *Governor in Chief.*

WHEREAS by an Act of the Provincial Legislature passed in the Thirty-fifth Year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, “An Act to oblige Ships and Vessels coming from places infected with the plague, or any pestilential fever, or disease, to perform Quarantine, and prevent the communication thereof in this Province.” It is enacted, That all Ships and Vessels arriving, and all Persons, Goods and Merchandizes whatsoever, coming or imported into any port in this Province, by the River Saint Lawrence, from any place from which the Governor, by and with the advice and consent of His Majesty’s Executive Council, shall judge it probable that any Plague, Pestilential Fever, or Disease, may be brought, shall be obliged to make their Quarantine, That is, to remain at such part of the River Saint Lawrence, and for such time, and in such manner as shall be directed by the Governor’s Order, made by the advice of the Executive Council aforesaid, and notified by Proclamation in the Quebec Gazette.

I have therefore thought fit, by and with the advice of His Majesty’s Executive Council, to issue this Proclamation, ordering and strictly commanding all Ships or other Vessels which from henceforth, and during the next four months ensuing, shall arrive in the Harbour of Quebec, from any Port or Ports in Europe or elsewhere, to remove to the embouchure of the River Saint Charles, near Quebec, when and so soon as directions to that effect shall be given by the Harbour Master of Quebec, and do there remain and continue for the space of forty days, unless such ships or vessels respectively shall be sooner discharged from such Quarantine by licence given, without fee or emolument of any kind, under the signature of any two Members of His Majesty’s Executive Council. And until the said Ships or Vessels respectively shall

WHEREAS by an Act of the Provincial Legislature passed in the Thirty-fifth Year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled,



PROVINCE DU }
BAS-CANADA. }

De Par Son Excellence le Très Honorable **MATTHEW LORD AYLMER**, Chevalier Commandant du Très Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Ge'ne'ral et Gouverneur en Chef, dans et sur les Provinces du Bas-Canada, Vice Amiral d'icelles, &c. &c. &c.

Proclamation.

AYLMER, Gouverneur en Chef.

ATTENDU que par un Acte de la Législature Provincial passé dans la trente-cinquième Année du Règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, " Acte pour obliger les Bâtimens et Vaisseaux venant des Places infectées de la Peste ou aucune Fièvre ou Maladie Pestilentielle, de faire la " *quarantaine*, et pour empêcher la communication d'icelles dans cette Province: " ce." Il est statué que tous Bâtimens et Vaisseaux arrivant, et toutes personnes effets et marchandises quelconques venant ou importés dans aucun Port ou place dans cette Province, par le Fleuve Saint Laurent, d'aucune place dont Son Excellence le Gouverneur jugera par et de son avis et consentement du Conseil Exécutif de Sa Majesté, probable que la Peste ou aucune Fièvre ou Maladie Pestilentielle pourrait être apportée, seront obligés de faire leur Quarantaine, c'est-à-dire de rester et continuer à telle partie du Fleuve Saint Laurent, et dans telle place ou places, et pour tel tems et en telle manière que sera et pourra de tems en tems être appointés et ordonnés par le Gouverneur par son Ordre fait dans et par l'avis du Conseil Exécutif ci-dessus mentionné, et notifié par Proclamation publiée dans la Gazette de Québec.

J'ai en conséquence, par et de l'avis et consentement du Conseil Executif de Sa Majesté, fait émaner cette Proclamation, ordonnant et enjoignant strictement à tous Bâtimens ou autre Vaisseaux qui ci-après et pendant les quatres Mois suivans, arriveront dans le Port de Québec, d'aucun Port ou Ports d'Europe ou autres places, de se rendre à l'embouchure de la Rivière Saint Charles, près de Québec, quand et aussitôt que le Maître de Havre de Québec donnera des directions à cet effet, et restera et demeurera là pendant l'espace de Quarante jours, ormis que tels Bâtimens et Vaisseaux respectivement soient préalablement dechargés de leur Quarantaine par une Licence donnée sans honoraire ou gain quelconque, sous la Signature de deux Membres du Conseil Executif de Sa Majesté. Et jusqu'à ce que tels Bâtimens et Vaisseaux

infectées de la Peste ou aucune Fièvre ou Maladie Pestilentielle, de faire la

W fifth Year of the Reign of His late Majesty George the Third, enacted,
“ An Act to oblige Ships and Vessels coming from places infected with the
“ plague, or any pestilential fever, or disease, to perform Quarantine, and
“ prevent the communication thereof in this Province.” It is enacted, That
all Ships and Vessels arriving, and all Persons, Goods and Merchandizes
whatsoever, coming or imported into any port in this Province, by the River
Saint Lawrence, from any place from which the Governor, by and with the
advice and consent of His Majesty’s Executive Council, shall judge it probable
that any Plague, Pestilential Fever, or Disease, may be brought, shall be obliged
to make their Quarantine, That is, to remain at such part of the River Saint
Lawrence, and for such time, and in such manner as shall be directed by the
Governor’s Order, made by the advice of the Executive Council aforesaid,
and notified by Proclamation in the Quebec Gazette.

I have therefore thought fit, by and with the advice of His Majesty’s
Executive Council, to issue this Proclamation, ordering and strictly command-
ing all Ships or other Vessels which from henceforth, and during the next four
months ensuing, shall arrive in the Harbour of Quebec, from any Port or
Ports in Europe or elsewhere, to remove to the embouchure of the River Saint
Charles, near Quebec, when and so soon as directions to that effect shall be
given by the Harbour Master of Quebec, and do there remain and continue for
the space of forty days, unless such ships or vessels respectively shall be sooner
discharged from such Quarantine by licence given, without fee or emolument
of any kind, under the signature of any two Members of His Majesty’s
Executive Council. And until the said Ships or Vessels respectively shall
have performed such Quarantine, or shall be discharged therefrom by such
licence as aforesaid, I do hereby strictly prohibit, under pain of the penalties
and forfeitures provided by the said Act, Persons, Goods or Merchandizes,
which shall be on board such Ships or Vessels, from coming or being brought
on shore, and from going or being put on board any other ship or vessel in this
Province.

*Given under my Hand and Seal at Arms at Sorel, the Twenty-
Fourth day of September in the year of our Lord One
Thousand Eight Hundred and Thirty-one, and in the Second
year of His Majesty’s Reign.*

By His Excellency’s Command,

D. DALY,

Secretary of the Province.

“ infectées de la Peste ou aucune Fièvre ou Maladie Pestilentielle, de faire la
“ *quarantaine*, et pour empêcher la communication d'icelles dans cette Provin-
“ ce:” Il est statué que tous Bâtimens et Vaisseaux arrivant, et toutes personnes
effets et marchandises quelconques venant ou importés dans aucun Port ou
place dans cette Province, par le Fleuve Saint Laurent, d'aucune place dont
~~Son Excellence le Gouverneur jugera par et de son avis et consentement du~~
Conseil Exécutif de Sa Majesté, probable que la Peste ou aucune Fièvre ou
Maladie Pestilentielle pourrait être apportée, seront obligés de faire leur
Quarantaine, c'est-à-dire de rester et continuer à telle partie du Fleuve Saint
Laurent, et dans telle place ou places, et pour tel tems et en telle manière que
sera et pourra de tems en tems être appointés et ordonnés par le Gouverneur
par son Ordre fait dans et par l'avis du Conseil Exécutif ci-dessus mentionné,
et notifié par Proclamation publiée dans la Gazette de Québec.

J'ai en conséquence, par et de l'avis et consentement du Conseil Exécutif de
Sa Majesté, fait émaner cette Proclamation, ordonnant et enjoignant strictement
à tous Bâtimens ou autre Vaisseaux qui ci-après et pendant les quatres
Mois suivans, arriveront dans le Port de Québec, d'aucun Port ou Ports
d'Europe ou autres places, de se rendre à l'embouchure de la Rivière Saint
Charles, près de Québec, quand et aussitôt que le Maître de Havre de Québec
donnera des directions à cet effet, et restera et demeurera là pendant l'espace de
Quarante jours, ormis que tels Bâtimens et Vaisseaux respectivement soient
préalablement dechargés de leur Quarantaine par une Licence donnée sans
honoraires ou gain quelconque, sous la Signature de deux Membres du Conseil
Exécutif de Sa Majesté. Et jusqu'à ce que tels Bâtimens et Vaisseaux
aient fait tel Quarantaine, ou soient dechargés d'icelle par Licence comme
susdit. Je défends strictement par ces présentes sous peine des Amendes et
Confiscations pourvues par le dit Acte, à toutes Personnes, Effets ou Mar-
chandises qui seront abord de tels Bâtimens ou Vaisseaux de venir ou d'être
transportés à Terre, et d'aller ou d'être mis abord d'aucun autre Bâtiment ou
Vaisseau dans cette Province.

*Donné sous mon Seing et Sceau d'Armes, à Sorel le quatrième
jour de Septembre, mil huit cent trente-et-un, et dans la seconde
année du Règne de Sa Majesté.*

Par ordre de Son Excellence,

D. DALY,

Secrétaire de la Province.

